Porównanie tłumaczeń I Kronik 1:50

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy umarł Baal-Chanan,\* zapanował po nim Hadad,\*\* a jego miasto nazywało się Pai,\*\*\* a jego żona miała na imię Mehetabel, córka Matred, córki Me-Zahaba.\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy umarł Baal-Chanan, władzę po nim przejął Hadad, a jego miasto nazywało się Pai. Jego żona miała na imię Mehetabel i była córką Matred, która była córką Me-Zahaba. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A gdy Baalchanan umarł, królował w jego miejsce Hadad. Jego miasto nazywało się Pai, a jego żona miała na imię Mehetabel, *była to* córka Matredy, córki Mezahaba. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A gdy umarł Balanan, królował miasto niego Hadar; a imię miasta jego Pehu, imię też żony jego Mehetabel, córka Matredy, córki Mezaabowej. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale i ten umarł, i królował miasto niego Adad, którego miasta imię było Fau, a żonę jego zwano Meetabel, córka Matred, córki Mezaab. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Umarł Baal-Chanan i w jego miejsce królował Hadad, a nazwa miasta jego Pai, imię zaś jego żony Mehetabeel, córki Matredy, córki Mezahaba. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Gdy zaś umarł Baal-Chanan, objął po nim władzę królewską Hadad, a miasto jego nazywało się Pai, żona zaś Mehetabel, córka Matredy, córki Mezahaba. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Kiedy Baal-Chanan zmarł, po nim panował Hadad, a jego miasto nazywało się Pai, natomiast jego żoną była Mehetabeel, córka Matredy, córka Mezahaba. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kiedy Baal-Chanan umarł, władzę po nim przejął Hadad. Jego miastem było Pai, a żoną Mehetabel, córka Matredy, córki Mezahaba. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Po śmierci Baal-Chanana panował po nim Hadad. Miasto jego nazywało się Pei, a żona jego miała na imię Mehetabel. Była ona córką Matredy, a wnuczką Mezahaba. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І помер Валаеннон син Аховора, і зацарював замість нього Адад син Варада, й імя його міста Фоґор. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Umarł też Baal–Chanan, a zamiast niego panował Hadar; zaś nazwa jego miasta to Pan; a imię jego żony to Mehetabel, córka Matedy, córka Me–Zahaba. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Potem umarł Baal-Chanan, a w jego miejsce zaczął panować Hadad; a jego miasto nazywało się Pau, jego żona zaś miała na imię Mehetabel i była córką Matred, córki Mezahab. |

1. 1) Klkn Mss dod.: syn Achbora, ּבֶן־עַכְּבֹור , pod. G. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) G dod.: syn Barada. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Pai, ּפָעִי : zob. <x>10 36:39</x> Pau; pod. klkd Mss, G L, S, Tg, Vg. [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) a jego (…) Me-Zahaba : brak w G. [↑](#footnote-ref-5)